

Interpretación Remota: enseñanza de la interpretación en una nueva era tecnológica

Cristina Cela Gutiérrez^{*a}, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

RESUMEN

La nueva era tecnológica ha desplegado un amplio catálogo de métodos de comunicación, que ponen a nuestro alcance herramientas más rápidas, efectivas y funcionales de acceso a la información y que nos permiten conectar de forma directa e inmediata con cualquier parte del mundo y en cualquier momento. En este sentido, la interpretación no se ha quedado atrás y ha evolucionado a pasos agigantados a conveniencia de las necesidades que impone la sociedad, es por ello, que la interpretación remota se ha convertido en los últimos años y, especialmente desde la pandemia de la COVID-19, en una realidad y en una modalidad cada día más presente en la vida profesional del intérprete. La interpretación remota hace posible la comunicación a distancia con un intérprete profesional casi instantáneamente y con resultados eficaces. Gracias al uso de un teléfono o un ordenador, dispositivos electrónicos a la orden del día, intérprete e interlocutor pueden establecer una conexión a tiempo real, que además de suponer un importante ahorro de tiempo y dinero, permite lograr el entendimiento entre ambas partes implicadas en el acto de comunicación y, con ello, el éxito del proceso interpretativo. Nuestro objetivo es analizar la importancia de poner en práctica técnicas de interpretación remota en el aula para que nuestros futuros intérpretes cuenten con los conocimientos y recursos básicos para el desempeño de esta modalidad en su profesión. Además, estas dos técnicas permiten al estudiante un acercamiento más real al contexto comunicativo y las dificultades propias del proceso interpretativo.

Palabras clave: Interpretación, interpretación remota, acto comunicativo, proceso interpretativo, interlocutor.

ABSTRACT

A new technological era has brought a wide catalogue of communication methods within our reach. Faster, more effective and functional tools for accessing and processing information that allow us to establish a direct and immediate connection anywhere in the world and anytime. In this sense interpreting has not fallen behind taking giant steps forward in the race of innovation and adapting the needs of the society. For this reason, in the last few years and, especially since the COVID-19 pandemic, remote interpreting has become a reality and a more increasingly demanded technique in the professional life of an interpreter. Remote interpreting enables distance communication with the interpreter in real time and with positive results. Thanks to the use of a telephone or computer, electronic devices fully integrated in our daily lives, interpreter and speaker can carry out a real-time connection, what in addition to the cost and time savings, makes possible the understanding between the two parties involved in the communicative act, and consequently, the success of the interpreting process. Our purpose it to analyse the relevancy of practicing the fundamental techniques of remote interpreting in the lessons, in that way our undergraduates acquire the essential knowledge and skills to be able to work as telephone or videoconference interpreters with a certain degree of expertise. Besides, these two interpreting techniques enable the student a more real approach to the communicative context and particular difficulties of the interpreting process.

Keywords: Interpreting, remote interpreting, communicative act, interpreting process, speaker.

*cristina.cela@ulpgc.es; Tel.: 34 928 45-1741; ulpgc.es

1- INTRODUCCIÓN

Desde 1979 los planes de estudio de las Facultades de Traducción e Interpretación en España incluyen como asignatura obligatoria la interpretación. Laver (2018:68) define la interpretación como «la traducción oral hecha por un intérprete de una materia hablada en una lengua hacia otra, para el beneficio de uno o más oyentes incapaces o parcialmente incapaces de entender la lengua origen». La enseñanza de la interpretación incluye dos asignaturas, la consecutiva y la simultánea, y tiene por objeto que el futuro intérprete adquiera las destrezas y técnicas básicas para poder llevar a cabo una Interpretación de Conferencias.

Este estudio centra su atención en la interpretación simultánea, por haber sido una de las modalidades que más avances tecnológicos ha sufrido en los últimos años, debido especialmente a sus necesidades técnicas. La interpretación simultánea requiere el uso de cabinas de interpretación que garanticen un espacio de trabajo libre de ruidos, además de un equipo de sonido y microfónica, a través del cual el intérprete escucha el discurso original y pronuncia su interpretación en la lengua meta para que sea recibido simultáneamente por los receptores. La interpretación remota (IR) es el resultado de esa evolución de la nueva tecnología que se abre camino como una nueva técnica en el marco de la interpretación simultánea.

Con la COVID-19, la interpretación remota ha incrementado considerablemente su número de usuarios, no solo por parte de los clientes que solicitan este tipo de asistencia lingüística mediante canales virtuales, sino por parte de los propios intérpretes que han pasado a ofrecer la interpretación remota como técnica habitual y prioritaria de trabajo.

Con ese fin se propone un análisis de la interpretación remota (interpretación telefónica e interpretación por videoconferencia) desde un enfoque tecnológico, profesional y pedagógico; y las ventajas asociadas a su práctica en el aula con el propósito de que los estudiantes adquieran los recursos básicos para el manejo de las técnicas de interpretación, ahonden en las dificultades lingüísticas y formales, y complementen su formación académica desde una perspectiva más acorde a las necesidades profesionales de la sociedad actual.

2- LA INTERPRETACIÓN REMOTA

Hace 75 años, con motivo de la celebración de los Juicios de Núremberg, nace la interpretación simultánea, lo que supuso un antes y un después en la profesión más antigua de la humanidad: la comunicación y el entendimiento entre pueblos y países de idiomas diferentes. Los Juicios de Núremberg fueron los pioneros en implantar un sistema de cableado para la emisión del discurso interpretado. Por supuesto, este rudimentario sistema evolucionó rápidamente, ya que, aunque ofrecía muchas ventajas lingüísticas, desconocidas y novedosas hasta la fecha, tenía muchas carencias técnicas, que dificultaban la labor de escucha, entendimiento y reproducción del discurso para el intérprete.

Si nos trasladamos a una actualidad más cercana, el segundo gran cambio en la profesión del intérprete llegó con la aparición de Internet, que ha revolucionado las conexiones, las relaciones, las comunicaciones y las formas de trabajar en el mundo entero. Este avance tecnológico ha llevado de la mano la evolución y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación remota, que están cada vez más de moda y en auge, ya que ofrecen a sus clientes una amplia variedad de posibilidades, flexibilidad para las partes implicadas en el acto comunicativo.

Laver y Mason (2018) y Braun (2015) coinciden en la definición de la interpretación remota como la modalidad de interpretación consecutiva o simultánea que mediante el uso de las herramientas tecnológicas de la comunicación es posible conectarse por teléfono o por videoconferencia con el intérprete que no está físicamente presente en el mismo lugar que los interlocutores.

No hay duda de que su principal avance radica en la inmediatez, el abaratamiento de los costes y el acercamiento comunicativo gracias a dispositivos tecnológicos al alcance de nuestra mano, incluso podríamos atrevernos a decir que se trata de una comunicación directa a golpe de clic, ya que la interpretación remota engloba dos disciplinas, la interpretación por teléfono o telefónica y la interpretación por videoconferencia. El uso de una u otra disciplina dependerá del equipo técnico accesible y del nivel de presencialidad, tal como indican Ziegler y Giglioblanco (2018: 121):

These setups range from a traditional presence-based scenario where interpreters, main speakers and the audience are concentrated at one event location, and one or several secondary speakers are connected from a distance for a limited duration, to a situation where none of the actors within the triad, speaker-listener-interpreter, are at the same location as the others.

2.1. La interpretación por videoconferencia

Esteban Causo (2003:145) afirma que la primera videoconferencia recibió el nombre de «Symphonie Satellite» y se llevó a cabo por la ONU en 1970 para conectar a París y Nairobi. Braun (2015) afirmó que desde entonces esta técnica ha ido evolucionando gracias al interés demostrado por instituciones oficiales de la Unión Europea, como la Comisión y el Parlamento, o el École de Traduction et d'Interprétation (ETI), en su promoción y uso para paliar las necesidades lingüísticas de las mismas.

Esta técnica está especialmente extendida en el sector médico y jurídico de muchos países europeos. Cada vez es más frecuente que hospitales y juzgados cuenten con el equipamiento necesario para poder llevar a cabo una interpretación por videoconferencia. Según afirma Braun (2015):

Many European countries have implemented videoconferencing facilities in courtrooms based on the ITU's more recent H.323 standard for videoconferences using the internet, which provides better video and audio quality than ISDN-based systems. Together with high-end peripheral equipment such as cameras and microphones, these systems can provide better support for videoconference-based interpreting than older systems. At the same time, the availability of web- or cloud-based videoconference services providing varying and unstable sound and image quality, and access to them on tablets and other mobile devices.

Para el desempeño de esta disciplina de IR, el intérprete necesita un ordenador con conexión a Internet, que le permita acceder a la plataforma de comunicación con la que tiene conexión directa con el evento. Las plataformas más empleadas en la interpretación por videoconferencia ordenadas según su frecuencia de uso son: *Zoom*, *Skype*, *Interactio*, *Voiceboxer*, *Interprefy*, *Google Meet* y *Kudo*. De ellas, solamente *Interactio*, *Voiceboxer*, *Interprefy* y *Kudo* son plataformas específicamente diseñadas para la interpretación por videoconferencia, sin embargo, su uso sigue siendo relativamente bajo en relación con otras plataformas genéricas como *Zoom* o *Skype*.

Como toda actividad profesional, esta disciplina está regulada por unos protocolos estándares, normas y glosarios recogidos en el Código para el Uso de las Nuevas Tecnologías en la Interpretación de Conferencias descritos por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias en colaboración con el Comité Técnico y de la Salud.

2.2. La interpretación telefónica

Tiene su origen en el Servicio de Interpretación Telefónica (TIS) que se crea en Australia en 1947. Por lo que se considera la técnica de interpretación remota más antigua. Se trataba de un tipo de interpretación social o para la comunidad que surgía de la gran demanda lingüística para entablar comunicación entre los locales, con el australiano como lengua oficial del país, y, la gran diversidad de lenguas de los inmigrantes (Cabrera 2016:4). A partir de entonces, el resto de los países que empezaron a recibir inmigrantes hicieron uso de la interpretación por teléfono o telefónica (Kelly 2008:13).

Los contextos más habituales donde se emplea la interpretación telefónica son centros de atención médico-sanitarios, aseguradoras, centros educativos bilingües, cuerpos de seguridad y emergencias, juzgados y agencias de viajes y turismo. Teniendo en cuenta estos escenarios deducimos que los usuarios principales son turistas extranjeros, residentes extranjeros o inmigrantes.

A nivel tecnológico, la interpretación telefónica parte de las compañías *CyraCom* y *Dualia* que ofrecen servicios lingüísticos a través de dispositivos móviles y telefónicos. Sin embargo, en España no será hasta el año 2003, cuando *Dualia* implanta sus servicios de teletraducción en algunas instituciones públicas. Evidentemente, estos protocolos estándares fueron el principio de un nuevo concepto de interpretación a distancia, ahora ya más avanzado gracias a la llegada de *Smartphones* y móviles libres con conexión a Internet. Ejemplo de ello es la aplicación móvil *Voze*,

desarrollada por *Migralingua*. *Voze* es una aplicación móvil que ofrece el servicio de interpretación telefónica en tiempo real las 24 horas y 365 días del año. Cuenta con un equipo de más de 100 intérpretes profesionales en 14 idiomas. El usuario selecciona la lengua origen y la lengua meta, realiza la llamada, activa el altavoz; el intérprete de la combinación de lenguas elegido estará al otro lado de la línea para interpretar la conversación. *Voze* permite la multiconferencia, de forma que pueden estar en línea varios usuarios a la vez. Además, ofrece un servicio de traducción u otro de traducción exprés; este último funciona como un traductor automático que traduce el texto introducido al instante. La aplicación permite registrar al usuario, creando así un área personal que recoge el histórico de llamadas, los métodos de pago, los intérpretes favoritos, etc.

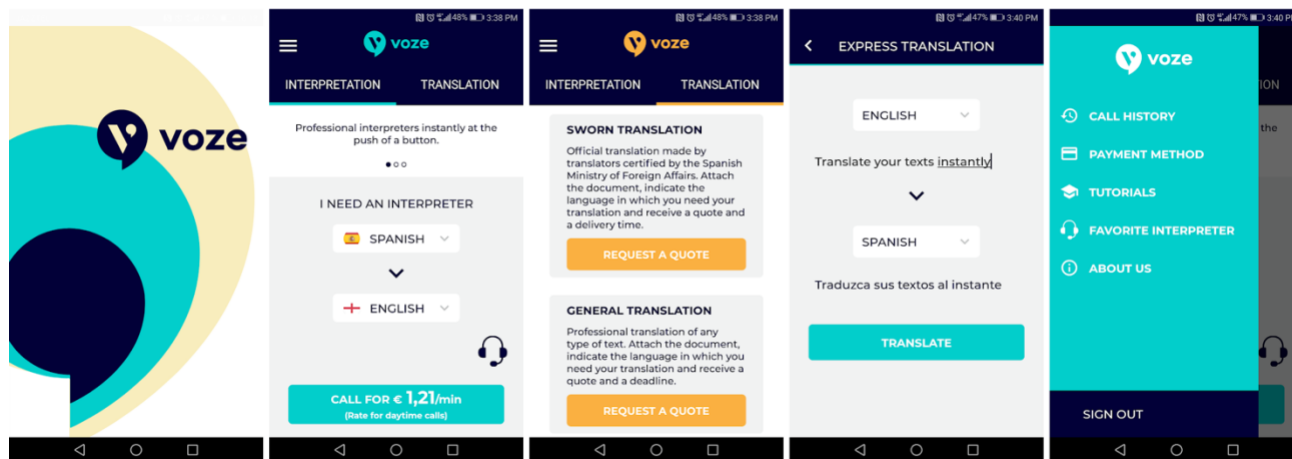


Figura 1. Aplicación móvil *Voze* para la configuración lingüística y solicitud de una interpretación telefónica o traducción.

3- NIVEL DE PRESENCIALIDAD

A partir de las definiciones de los conceptos anteriores podemos concluir que la interpretación telefónica carece de la presencialidad de los interlocutores implicados en el acto comunicativo. El trasvase lingüístico se realiza mediante los canales de entrada y salida de audio (altavoz o auriculares y micrófono) de un teléfono fijo, móvil o un ordenador con sistema de voz sobre IP. Por consiguiente, el intérprete no es capaz de visualizar ni el escenario, ni los participantes implicados en el acto y, asimismo, tampoco tiene la posibilidad de interactuar de forma directa con los hablantes. En un contexto comunicativo con estas características, el lenguaje verbal ocupa el papel fundamental y exclusivo del intercambio lingüístico, lo que deja al lenguaje no verbal completamente suprimido, cuando de otra forma llenaría el acto comunicativo de matices y serviría de refuerzo al mensaje oral.

La imposibilidad del intérprete de ver o establecer una comunicación personal y directa con sus interlocutores supone una de las grandes dificultades e inconvenientes en la transmisión del mensaje. La comunicación de naturaleza no verbal constituye del 60% al 93%, es decir, que en las interacciones con otros interlocutores transmitimos y recibimos un amplio número de mensajes de naturaleza no verbal. Precisamente, por este motivo, el lenguaje no verbal supone para el intérprete una herramienta valiosísima de información, que complementa y dota de rasgos y tonalidades el lenguaje oral. En muchos actos comunicativos, por ejemplo, la relación médico-paciente, policía- detenido, juez- acusado, etc., las señales no verbales juegan un papel clave en la expresión de las emociones y el comportamiento de los implicados en el acto, y constituyen un mecanismo de refuerzo directo sobre el lenguaje verbal.

El intérprete telefónico debe ser un profesional experimentado en la técnica y conocedor de los inconvenientes a los que se enfrenta debido a la inexistencia de señales no verbales, no solamente a nivel lingüístico, sino a nivel emocional. El grado de concentración se eleva considerablemente aumentando los niveles de estrés y presión a los que se ve sometido el intérprete antes y durante el proceso comunicativo.

Por su parte, el nivel de presencialidad en la interpretación por videoconferencia se reduce a una pantalla de ordenador a través de la cual el intérprete tiene una visión directa del ponente o ponentes intervinientes en el evento, lo que se denomina interpretación remota por vídeo monopantalla, y si además de al ponente ve a los participantes, se trata de una interpretación remota por vídeo multipantalla. En cuanto a la localización del intérprete, existen varios modos de llevar a cabo la interpretación remota por vídeo: por un lado, el intérprete puede desarrollar su trabajo desde un *hub* o cabina de interpretación o desde su propio domicilio, oficina o despacho mediante una plataforma de interpretación en línea que conecta ponente-intérprete-público. La Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC 2019:3) describe el proceso de la siguiente manera:

Interpreters work in front of a computer screen, part of which serves as a software-based interpreter console. Moreover, the active speaker and/or a presentation and/or a shared screen are displayed on the computer screen. The interface also contains a chat function, allowing users to communicate with each other. A second screen can be used to display visual content and/or meeting documents. Listeners can follow the meeting via audio and sometimes video in a language of their choice, on their computer or smart device, wherever they are. Although conventional interpreting and language distribution equipment is not required, it can integrate seamlessly with software-based systems.

En el caso de la interpretación por videoconferencia, el intérprete debe tener en cuenta una serie de inconvenientes técnicos que pueden acaecer durante su intervención: fallos de conexión en los que pierde el contacto visual con su interlocutor o interlocutores, fallos de sonido en los que pierde la señal de audio, lo que supone una interrupción, pausa o silencio en la conexión con el discurso del ponente y esto genera para el intérprete una pérdida de información, omisión de datos, falta de fluidez en el discurso e incluso una incoherencias o ideas inconexas. Por ello, se insiste en la profesionalidad y experiencia del intérprete tanto con su tarea lingüística, como con su destreza y habilidad con las nuevas tecnologías y las aplicaciones móviles.

4. LA NUEVA ERA TECNOLÓGICA EN EL AULA

Si analizamos el panorama actual de los medios de comunicación, lo primero que nos llama la atención es la accesibilidad a dispositivos electrónicos que, mediante conexión a Internet, nos permiten el acceso a herramientas y aplicaciones avanzadas de comunicación desde cualquier ubicación del mundo, en tiempo real y con un coste mínimo. Esta dislocación de los elementos comunicativos conlleva una adaptación de la modalidad y las técnicas de interpretación. Para el intérprete cualquier alteración de la situación comunicativa supone un cambio sustancial en el desempeño de su tarea lingüística, no solo en su formación y preparación como profesional, sino también en la actualización continua de los medios técnicos, para poder adaptar su actividad laboral a los nuevos tiempos tecnológicos y las exigencias del mercado laboral.

Esta nueva era tecnológica contribuye a que cada día estemos más familiarizados con las herramientas básicas que facilitan la interpretación remota. A la orden del día, está el uso de ordenadores con programas informáticos para la realización de video conferencias y los teléfonos móviles o *Smartphones*, dispositivos que nos acompañan cada día y que facilitan nuestra comunicación instantánea. Esta revolución tecnológica a escala mundial conlleva a una creciente intercomunicación e interdependencia entre los países con el fin de potenciar sus mercados, sus políticas y su cultura. Esto sumado a la pandemia mundial por COVID-19, supone que la interpretación remota sea una de las técnicas más demandadas a la hora de contratar los servicios de interpretación. Por consiguiente, no se puede dejar pasar la oportunidad de formar al estudiante de Traducción e Interpretación en esta modalidad con el fin de que pueda contar con unas bases técnicas en el campo y no quedarse desfasado en un mercado laboral que evoluciona y se posiciona del lado de la tecnología y el avance comunicativo.

5. VENTAJAS DE SU PRÁCTICA EN EL AULA

Como se menciona anteriormente, una de las principales dificultades a las que se enfrenta el intérprete telefónico o por videoconferencia, es la falta de presencialidad y contacto directo con los interlocutores y participantes en el acto comunicativo. Esto, además, de aumentar el grado de concentración y el nivel de estrés del intérprete, puede suponer una merma en la calidad de su interpretación, ya que algunas cuestiones pueden resultar ambiguas o interpretarse de la forma incorrecta. En interpretación, lenguaje verbal es la materia, es el producto de intercambio, sin embargo, el lenguaje no verbal es el aderezo, el envoltorio que lo presenta y lo matiza, y su relevancia está al mismo nivel que el lenguaje verbal. Por eso, se considera importante formar al estudiante en escenarios comunicativos, que carecen de las señales no verbales, en los que los gestos, las expresiones faciales o la postura y movimiento corporal se ven suprimidos y reducidos únicamente a la oralidad.

La práctica de las técnicas de interpretación telefónica y por videoconferencia en el aula de interpretación suponen para el estudiante una actualización y acompasamiento con la realidad profesional que les va a exigir el mercado laboral actual. Además, se considera que la práctica de las técnicas de interpretación remota permite al estudiante profundizar sus destrezas y ganar seguridad y confianza en el proceso interpretativo. En la línea de Braun y Davitti (2018:41-43) sobre los factores que influyen en el desarrollo de esta actividad, consideramos que, gracias a la práctica de la interpretación remota en el aula, el intérprete en formación conseguirá:

- adaptarse a la nueva situación comunicativa a pesar de la dislocación de los elementos comunicativos
- ser capaz de llevar a cabo una interpretación de calidad a pesar de que su posición con respecto al ponente se ve alterada
- desarrollar habilidades comunicativas que le permitan una interpretación correcta sin que la distancia o la falta de presencialidad supongan un detrimento en el desarrollo de su actividad
- conocer y experimentar las dificultades técnicas y lingüísticas de esta nueva modalidad, para que ello no afecte negativamente en los servicios que puede ofrecer como intérprete
- contribuir a la “automatización” de la interpretación, y con ello, al estudio de nuevos métodos y el diseño de un nuevo código ético de la profesión adaptado a la nueva era tecnológica y la demanda del mercado actual.

Para conocer la opinión al respecto, llevamos a cabo una encuesta entre los estudiantes de último curso del Grado y Doble Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en la que se les solicita que valoren su opinión en relación la necesidad de la práctica de la interpretación remota en el aula. En total son encuestados 21 estudiantes, que cursan 4º curso del grado universitario. Los resultados no dejan lugar a dudas: el 98% de los encuestados está de acuerdo en la práctica de la interpretación remota en el aula, un 90% lo considera imprescindible para su formación como intérpretes, un 94% estima que sus capacidades y competencias como intérpretes se verían reforzadas y el 100% considera que aumentarían sus posibilidades profesionales. Con estos resultados queda probado unánimemente por parte del estudiantado de interpretación, la importancia de la práctica de la interpretación remota en su formación. Por eso, nuestro siguiente apartado está dedicado a su implementación en el aula.

6- IMPLEMENTACIÓN EN EL AULA

Para poder llevar a cabo la práctica de la interpretación remota en el aula, sería necesaria una adaptación de los sistemas técnicos: a) en el caso de la interpretación telefónica, se requiere el uso de un teléfono con manos libres y auriculares o un equipo de reproducción de sonido, que permita la intercomunicación a tres vías – intérprete, interlocutor A e interlocutor B-, y b) en el caso de la interpretación por videoconferencia, se requiere el uso de un ordenador con conexión a Internet habilitado para la realización de videoconferencias (cámara y micrófono).

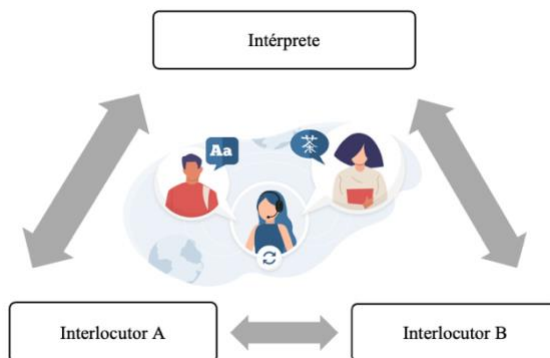


Figura 1: Comunicación telefónica a tres.



Figura 2: Interpretación por videoconferencia.

Para su puesta en práctica en el aula de interpretación se proponen incluir las siguientes actividades en la programación docente:

- conectar con personal docente e investigador de otras universidades que estén dispuestos a dar una charla o conceder una entrevista, bien por teléfono o por videoconferencia
- concertar reuniones remotas
- participar de forma remota como intérpretes en actividades organizadas por la universidad tanto dentro del espacio universitario como fuera (conferencias, charlas, reuniones e incluso defensas de trabajos de fin de grado, de fin de máster o tesis doctorales)
- interpretación telefónica de conversaciones simuladas por los propios estudiantes de interpretación enmarcadas en contextos comunicativos diversos (hospitales, juzgados, puntos turísticos de información, policía, etc.)
- aprovechar el apogeo del e-learning, que ha llegado con motivo de la pandemia sanitaria, para hacer uso del campus virtual (Moodle o plataformas similares) o programas como Teams, Google Meet, Skype o Zoom, como herramientas complementarias para la enseñanza y aprendizaje remoto de la interpretación:

The Virtual institute is a collaborative learning platform that promotes self-regulated learning. The interface allows trainees to have their interpreting performances critiqued by teachers, tutors and peers through uploading their performance files via a web-based dual-track recording functionality (Moser-Mercer, 2015).

El campus virtual permite a los estudiantes practicar con materiales de interpretación facilitados por el profesor para su posterior evaluación individualizada, además, es una plataforma que permite crear foros de debate o discusión entre los mismos estudiantes y profesores, para comentar aspectos relacionados con la materia.

La implementación de este tipo de actividades en el aula supone una puesta en marcha de la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador, conocida por sus siglas en inglés CAIT (*Computer Assisted Interpreting Teaching*), y que ya forma parte de los planes de estudio de otras universidades y másteres de Traducción e Interpretación, no solo a nivel europeo, sino también en España, ejemplo de ello, son la Universidad de Alicante y la de Córdoba, donde ya han instalado un programa informático que permite trabajar con ordenadores desde la propia cabina de interpretación.

Mediante este análisis se pone de manifiesto la necesidad de una formación en el campo de la interpretación, que preste especial atención a las dificultades de la técnica, la gestión del estrés, la capacidad de concentración y, sobre todo, la falta de contacto directo con el interlocutor. La enseñanza de la interpretación en el aula debe apostar por el avance y la adaptación a las nuevas tecnologías, poniendo en práctica una metodología multidisciplinar, que permita al alumnado estar actualizado en las nuevas técnicas, herramientas y plataformas de interpretación para ampliar sus capacidades y competencias profesionales y, con ello, expandir sus posibilidades de trabajo.

7- CONCLUSIONES

Como ha quedado demostrado con este análisis, la práctica de la interpretación remota en el aula de interpretación no es solo una apuesta segura a favor de la evolución y adaptación a la nueva era tecnológica, sino también de absoluta necesidad para el estudiante de interpretación, para garantizar un aprendizaje detallado y específico de esta nueva disciplina, que ya es una realidad creciente en el mercado laboral lingüístico actual.

El egresado en interpretación debe tener unos conocimientos técnicos y prácticos, que le permitan adquirir las destrezas lingüísticas esenciales para desempeñar una interpretación remota de calidad y cumpliendo con los requisitos básicos, que estipula el código deontológico de su profesión (neutralidad, fidelidad y profesionalidad).

Más allá de las creencias de muchos desconocedores de esta antigua profesión, la interpretación no es un don, ni una característica innata solo propia de unos pocos, es una actividad profesional que requiere de práctica, estudio, investigación y preparación previa, por eso, es necesario apostar por su adaptación a las nuevas tecnologías y por su implementación en el aula para formar intérpretes profesionales en la línea con la demanda actual de mercado, en definitiva, crear a intérpretes de la nueva era tecnológica.

REFERENCES

- [1] Laver, J. y Mason, I., “A Dictionary of Translation and Interpreting,” 2018, https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting_docx (8 octubre 2021).
- [2] Braun, S., “Remote Interpreting”, Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. Londres y Nueva York: Routledge, 352-367 (2015).
- [3] Ziegler, K. y Giglioblanco, S., “Present? Remote? Remotely present! New technological approaches to remote simultaneous conference interpreting”, *Interpreting and Technology*, Claudio Fantinuoli (ed.). Berlín: Language Science Press, 119-139 (2018).
- [4] Esteban Causo, J.A., “La Interpretación en el siglo 21: desafíos para los profesionales y los profesores de interpretación,” *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio, 143-185 (2003).
- [5] Cabrera, G., La interpretación a distancia: nacimiento, maduración y proyección de futuro. Valencia: Universidad Internacional de Valencia, 2016, <https://www.universidadviu.es/interpretacion-a-distancia/> (9 octubre 2021).
- [6] Kelly, N., *Telephone Interpreting. A Comprehensive Guide to the Profession*. Victoria, BC: Trafford, 2008.
- [7] DG SCIC. *Interpreting Platforms. Consolidated test results and analysis*. Dirección General de la Comisión Europea (DG SCIS). 3, 2019. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/sites/default/files/interpreting_platforms_-_consolidated_test_results_and_analysis_-_def.pdf (10 octubre 2021).

- [8] Braun, S. y Davitti, E., “Social, pragmatic and ethical implications of distance interpreting”. *Handbook of remote interpreting – SHIFT in Orality*. Amalia Amato; Nicoletta Spinolo; María Jesús González Rodríguez (ed.). Bolonia: Universidad de Bolonia, Departamento de Interpretación y Traducción. 41 – 43 (2018). http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK_SHIFT.pdf (15 octubre 2021).
- [9] Moser-Mercer, B., “Technology and interpreting: New opportunities raise new questions.” *OEB Newsportal*, <https://oeb.global/oeb-insights/interpreting-technology/> (16 octubre 2021)